

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- понятие аутентичности речи, особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи, особенности зрительно-устного перевода (ПК-2);
- элементы переводческой записи при выполнении устно- последовательного перевода (ПК-13).
- специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного последовательного перевода (ПК-14);
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, специфику осуществления устно-последовательного перевода (ПСК-3.1).

Должен уметь:

- воспринимать на слух устные монологические и диалогические высказывания носителей языка в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- применять элементы переводческой записи в процессе устного и устно- последовательного перевода (ПК-13).
- проявлять психологическую устойчивость в процессе осуществления устно-последовательного перевода (ПК-14);
- применять знания специфики осуществления устно-последовательного перевода в профессиональной деятельности с учетом правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1).

Должен владеть:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка, методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации (ПК-2);
- способностью применять элементы сокращенной записи при выполнении устного перевода, способностью применения сокращенной переводческой записи при выполнении устно-последовательного перевода (ПК-13).
- способность проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности (при осуществлении устно-последовательного перевода), в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- способностью свободно владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного, устно-последовательного перевода (ПСК-3.1).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.03.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.	10	0	2	0	4
2.	Тема 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.	10	0	2	0	4
3.	Тема 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.	10	0	2	0	4
4.	Тема 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.	10	0	2	0	4
5.	Тема 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.	10	0	2	0	4
6.	Тема 6. Тема 6. Code of ethics for translating and interpreting professionals.	10	0	2	0	2
7.	Тема 7. Тема 7. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.	10	0	2	0	2
8.	Тема 8. Тема 8. Последовательный перевод диалогов.	10	0	4	0	4
9.	Тема 9. Тема 9. Устный последовательный перевод интервью.	10	0	4	0	4
10.	Тема 10. Тема 10. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.	10	0	2	0	2
11.	Тема 11. Тема 11. Вертикальная запись предложений.	10	0	2	0	2
12.	Тема 12. Тема 12. Тренировка скорописи.	10	0	6	0	4
	Итого		0	32	0	40

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.

Основные понятия и концепции для последующего применения элементов сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода:

1. "Source text,"
2. "Target text."
3. Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process.

Тема 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.

Основные понятия и концепции для последующего применения сокращенной переводческой записи при выполнении устно-последовательного перевода:

1. Interpreting, "interpretation".
2. Modes of interpreting: simultaneous and consecutive.
3. Note-taking in consecutive interpreting
4. Lexical aspects of interpreting.
5. Handling context-free and context-bound words.
6. Handling equivalent-lacking words and translators false friends.
7. Translation of cultures and political terms. Translation of verbs.

Тема 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.

Основные понятия и концепции для последующего применения сокращенной переводческой записи при выполнении устно-последовательного перевода:

1. The basic difficulties concerning interpreting.
2. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics.
3. The cursive writing.
4. The factor of time.
5. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge.
6. Challenge 1: Inability to hear the speaker.
7. Challenge 2: Cultural Knowledge.
8. Challenge 3: No Pre-Prep Materials.
9. Challenge 4: Interpreting Jokes, Humor, and Sarcasm.
10. Challenges for an Effective Negotiation.

Тема 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.

Основные понятия и концепции для последующего применения элементов сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода:

1. High precision information: dates, numbers, figures, different amounts and measures of smth., proper names (geographical, personal, etc.).
2. Peculiar features and types of life communication.
3. Types of interpreting: educational and practical.
4. Forms and types of intercultural communication

Тема 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.

Основные элементы переводческой записи для последующего восприятия на слух устных монологических и диалогических высказываний носителей языка в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Types of shortenings (the process of substracting phonemes and / or morhemes from words and word-groups without changing their lexico-grammatical meaning):Abbreviation.Graphical abbreviation.Lexical abbreviation.Clipping.
2. Semantic groups.
3. Main points of cursive writing.
4. Graphical abbreviations and acronyms.
5. Practical aspects of using shortened words.
6. Basic features of linguistic signs.
7. Translation of Cursive in English.

Тема 6. Тема 6. Code of ethics for translating and interpreting professionals.

Основы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устно-последовательного перевода

1. Social responsibility and the translation.
2. Interpreting professions.
3. The role of ethics in translation industry.
4. Issues of social responsibility in the academic context.
5. The Ethics of Translation.
6. Professional ethics and codes of conduct.
7. Multi-Languages Translators Code of Ethics.

Тема 7. Тема 7. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.

Основные элементы переводческих элементов сокращенной записи, выполнение записи и устное его воспроизведение.

1. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность чисел.
2. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода даты.
3. Бегло прочтите числительные, запишите числительные, воспринимаемые на слух, которые читаются на русском языке, устно переведите числительные при аудировании

Тема 8. Тема 8. Последовательный перевод диалогов.

Основные элементы переводческой записи для последующего восприятия на слух устных монологических и диалогических высказываний носителей языка в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Перевод с иностранного языка на русский беседы.
2. Перевод с русского языка на иностранный беседы.
3. Выбор типа переводческой записи. Расшифровка скорописи.

Nice w 2= life

Anv DHR

1. HR2=

R&стр2

VIP2:

PAR/ Шир

DHR UN(10.12.48)

4. Упражнения на применения устного двустороннего перевода

Тема 9. Тема 9. Устный последовательный перевод интервью.

Основные элементы переводческой записи для последующего восприятия на слух устных монологических и диалогических высказываний носителей языка в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи):

1. Перевод с русского на английский язык беседы.
2. Перевод с английского на русский язык интервью.
3. Перевод при сопровождении делегации
4. Синхронный перевод на международной конференции
5. Перевод интервью при организации телемоста
6. Перевод двусторонних переговоров
7. Перевод официальной беседы

Тема 10. Тема 10. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.

Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

Техника переводческой семантографии при устном двустороннем переводе и последовательном переводе монологической речи (перевод официальной беседы, интервью, переговоров, пресс-конференций; односторонний перевод предусматривает перевод выступлений на конференциях, презентациях, лекциях и т. д.)

Тема 11. Тема 11. Вертикальная запись предложений.

Основные концепции для последующего применения элементов сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода:

1. Q.- 1→Mow?
2. Q.- F+?
3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2. . Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2.

Nice w 2= life

Anv DHR

1. HR2=

R&стр2

VIP2:

PAR/ Шир

DHR UN(10.12.48)

Тема 12. Тема 12. Тренировка скорописи.

Основные элементы переводческих элементов сокращенной записи, выполнение записи и устное его воспроизведение.

1. Скоропись предложений с английского на русский язык.

2. Скоропись предложений с русского на английский язык.

3. Тренировка скорописи для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, названия) при устном переводе.

4. Скоропись, основанная на общепринятых сокращениях (аббревиатурах) : UK, UN, IMF, RF, etc.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 10			
Текущий контроль			
1	Устный опрос	ПК-13	1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions. 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting. 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.
2	Тестирование	ПК-2 , ПК-13 , ПСК-3.1	5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols. 6. Тема 6. Code of ethics for translating and interpreting professionals. 7. Тема 7. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. 9. Тема 9. Устный последовательный перевод интервью. 11. Тема 11. Вертикальная запись предложений.
3	Контрольная работа	ПК-13 , ПК-14	6. Тема 6. Code of ethics for translating and interpreting professionals. 10. Тема 10. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.
4	Проверка практических навыков	ПК-2 , ПК-13 , ПК-14	8. Тема 8. Последовательный перевод диалогов. 10. Тема 10. Запись символами или сокращениями понятий и предложений. 11. Тема 11. Вертикальная запись предложений. 12. Тема 12. Тренировка скорописи.
	Зачет	ПК-13, ПК-14, ПК-2, ПСК-3.1	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 10					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	4
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 10

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1. Изучите основные понятия и концепции для последующего применения элементов сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода:

1. Give differences between "source text," "target text", existed setbacks.
2. Technology is reducing the need for translators and interpreters.
3. Do you agree that any bilingual or multilingual person can be a translator or an interpreter?
4. Consecutive Interpretation. Enabling effective communication.
5. Misconception. Any good translator or interpreter works in any subject matter or area of expertise.
6. Misconception. Any translator or interpreter works in any direction.
7. Misconception. Technology is reducing the need for translators and interpreters.
8. Misconception. Translators do literary translation and interpreters work at the United Nations.
9. Misconception. Training to be a translator involves taking a long course in learning vocabulary in another language.
10. Misconception. Automatic translation tools are so advanced these days that they can easily replace human translators.

Тема 2. Изучите основные понятия и концепции для последующего применения сокращенной переводческой записи при выполнении устно-последовательного перевода:

1. What's the difference between simultaneous and consecutive interpreting?
2. Advantages of consecutive interpreting.
3. Disadvantages of consecutive interpreting.
4. Why does the interpreter need high precision in dates, numbers, etc.

5. Whisper Interpreting.
6. Interpreting Techniques and Modes.
7. Lexical aspects of interpreting.
8. Handling context-free and context-bound words.
9. Handling equivalent-lacking words and translators false friends.
10. Translation of cultures and political terms.

Тема 3. Изучите основные понятия и концепции для последующего применения сокращенной переводческой записи при выполнении устно-последовательного перевода:

1. The basic difficulties concerning interpreting.
2. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics.
3. The cursive writing.
4. The factor of time.
5. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge.
6. Challenge 1: Inability to hear the speaker.
7. Challenge 2: Cultural Knowledge.
8. Challenge 3: No Pre-Prep Materials.
9. Challenge 4: Interpreting Jokes, Humor, and Sarcasm.
10. Challenges for an Effective Negotiation.

Тема 4. Изучите основные понятия и концепция для последующего применения элементов сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода:

1. High precision information: dates, numbers, figures, different amounts and measures of smth., proper names (geographical, personal, etc.).
2. Peculiar features and types of life communication.
3. Types of interpreting: educational and practical.
4. Forms and types of intercultural communication.
5. Characteristics of effective communication.
6. Information processing.
7. Professional Communication and Team Collaboration.
8. Effective Communication Techniques.
9. Cultural Differences in Communication.
10. Information Society Concept.

2. Тестирование

Темы 5, 6, 7, 9, 11

Темы 5, 6, 7, 9, 11

Выполните тест, принимая во внимание основные элементы переводческой записи для последующего восприятия на слух устных монологических и диалогических высказываний носителей языка в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи), элементы переводческой записи и правила международного этикета и правил поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода.

Test

1. The text to be translated is called
 - a) target language
 - b) source text
 - c) target text
2. In short consecutive interpretation the interpreter relies on
 - a) language
 - b) time
 - c) memory
3. In this kind of interpretation the translator renders the message in the target language
 - a) simultaneous
 - b) consecutive
 - c) comprehensive
4. Define the following signs and symbols:
:
 - a) criticize
 - b) speak
 - c) approve
~)

- a) ignore
 - b) invite
 - c) advise
- op
- a) express
 - b) call for
 - c) judge
- ◆
- a) judge
 - b) wish
 - c) estimate
- .
- a) suggest
 - b) prohibit
 - c) discuss
5. The system of cursive writing is based on
- a) content
 - b) shortenings
 - c) signs
6. Informal interpretation is aimed at
- a) giving the utter most adequate translation
 - b) giving the utter proper meaning
 - c) giving the utter most adequate interpreting
7. The main aspects of translation theory are
- a) special, transformational, specific
 - b) general, specific, special
 - c) general, partial, semiotic
8. Rendering is
- a) when we only convey the ideas of the target text
 - b) when we express in another language the source text
 - c) when we only convey the ideas of the source text
9. In the theory of translation this type of code switching is used more widely
- a) transposition
 - b) transformation
 - c) rewording
10. According to the transformational approach, translation is
- a) a set of multi-level transformations of a text in one language into another governed by specific transformation rules
 - b) substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language
 - c) substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system
11. Source-oriented approaches to translation
- a) relevance, Scopus theory
 - b) equivalence, functionalism
 - c) equivalence, relevance
12. According to Koller, equivalence can occur on the following levels
- a) denotational, connotational, pragmatic
 - b) pragmatic, transpositional, communicative
 - c) semiotic, denotational, transformational
13. Modes of interpreting are
- a) simultaneous, comprehensive
 - b) comprehensive, cursive writing
 - c) simultaneous, consecutive
14. This type of translation is characterized by high requirement and learned at schools
- a) practical
 - b) professional
 - c) informal
15. What signs can be used for the following words
- to prohibit
 - to advise
 - to suggest
 - to remind
 - to greet

to estimate

16. Use your own method of cursive writing

Our work in the field of money laundering is acting-oriented. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

17. Why is the issue of ethics a key element?

- a) Because three speakers mentioned it beforehand.
- b) Because it is essential for the formation of the profession, it gives identity to its practitioners.
- c) Because it relates to work conditions and can exclude people from the profession.

18. The question of ethics in most professions concerns many things, such as _____, _____.

19. The question of ethics in translating and interpreting in particular concerns...

20. Why is trust an important element in the interpreting/translating interactions?

- a) Because we always trust someone with a higher technical knowledge.
- b) The intermediary (translator or interpreter) must be trusted by the other two parties to be doing a good job, because the third parties haven't got control over the interpreter/translator's performance.
- c) It happens with all professions

21. Intervention is a very problematic term in relation to _____.

22. Most professions should be _____, _____ and not intervene.

23. The code of ethics says

- a) translators must not intervene in the text,
- b) they must stick to the principles of neutrality, fidelity and equivalence.
- c) both variants are correct.

24. Can intervention be ethical?

- a) yes
- b) no
- c) it depends on translating the word normalisation in the context.

25. In the theory of translation this type of code switching is used more widely

- a) transposition
- b) transformation
- c) rewording

3. Контрольная работа

Темы 6, 10

Выполните перевод предложенных отрывков, принимая во внимание основные элементы переводческой записи для последующего восприятия на слух устных монологических и диалогических высказываний носителей языка в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи), элементы переводческой записи и правила международного этикета и правил поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода.

Translate the following into Russian:

1. The ice covering the Arctic Ocean is getting thinner as summers lengthen, say British scientists. Melting seen in recent years is set to continue, they warn, with the eventual disappearance of ice during the summer months. It puts the habitat of the polar bear, which relies on the ice to hunt for seals, under increasing threat. Melting will also increase the effects of global warming in the northern hemisphere, say researchers from University College London (UCL) and the Met Office Hadley Centre for Climate Prediction and Research.

2. Pollution is still a big problems for many of the country's most important rivers, according the Environment Agency. The agency says more needs to be done to protect them from waste from farms and sewage treatment works. Figures show that in England and Wales, almost 20 % of rivers designated as sites of special scientific interest (SSSI) the UK's top conservation status have poor water quality. The agency says the River Eden in Cumbria and its tributaries, one of the best catchments in the North West for otters, has been singled out for action against pollution from agriculture. In North Yorkshire the River Derwent, a protected SSSI river, is also suffering.

3. Запишите английские предложения, используя приемы обозначения модальности и другие известные вам способы скорописи. Подумайте, на каком языке удобнее вести запись. Переведите предложения на русский язык на основе семантограмм.

1) In order to be successful in reality one must know reality. 2) I have to be in the office at 8 o'clock. 3) You needn't come back if you don't want to. 4) Do we have to speak English? 5) You must fasten the safety belt. 6) I should have handed in the essay yesterday. 7) You needn't have paid. 8) She can't be more than 30. 9) We should not have laughed at her. 10) They might have read the news. 11) He couldn't take his eyes off you. 12) There must be some mistake here. 13) I can't tell jokes, I never could. 14) There may be some truth in what you say. 15) You must have more rest. 16) We can give you a lift. 17) I must have left my notebook at home. 18) We needn't hurry. 19) No one answered the phone. They might have been watching TV. 20) ?It is never too late to be what you might have been.? ? George Eliot. 21) This will be the street we are looking for. 22) Shall I buy you a drink? 23) The war could still have been avoided.

4. Запишите словосочетания и предложения, обязательно используя предикативные и общие символы.

Предложите собственные сокращения при необходимости. Воспроизведите высказывания на английском языке.

Открытие олимпиады назначено на завтра; экономика развивается; Иванов покинул заседание; цены стали расти; директор отреагировал быстро; участники преодолели второй этап; их опередили; я не люблю, когда меня контролируют и критикуют; его все поддержат; в магазин не привозят импортную колбасу; семинар начинается завтра; концерт превзошел все мои ожидания; надо сосредоточиться; рейтинги медленно растут; нападение было под контролем; это взаимоисключающие друг друга понятия; количество импортируемых товаров значительно уменьшается; представители Организации Объединенных Наций рассмотрели этот вопрос, основываясь на действиях организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, и сообщили о своем решении.

5. Запишите с помощью ПС две статьи (каждая объемом около 1000 знаков): одну на русском языке, другую ? на английском, обязательно используя общие и предикативные символы. Воспроизведите тексты по записям.

Обсудите возникшие трудности.

6. Проанализируйте каждый символ, постарайтесь объяснить его мотивировку, переведите на английский язык все предложенные значения. Приведите примеры гипонимов и гиперонимов.

7. Запишите предложения, используя символы обозначения модальности и другие известные вам способы скорописи. Переведите предложения на английский язык по семантограммам.

1) Необходимо вкладывать средства в расширение производства. 2) Мы могли бы обсудить этот вопрос завтра. 3) Министр иностранных дел должен немедленно выехать в Лондон. 4) Стороны не могут пойти на компромисс. 5) В следующем году следует снизить таможенные пошлины. 6) Желательно принять этот документ как можно быстрее. 7) Вам необходимо принять участие в этой международной выставке. 8) Каждый гражданин обязан соблюдать конституцию своего государства. 9) Рабочие намерены продолжать забастовку. 10) Потребуется много усилий для решения этого вопроса. 11) На сегодняшний день город не в состоянии самостоятельно решить проблему утилизации отходов. 12) Инспекции не могут продолжаться бесконечно в отсутствие сотрудничества со стороны представителей власти этого государства. 13) Оборудование предприятия нуждается в частичном обновлении. 14) Увеличение количества дистрибуторов по отношению к производителям многих товаров широкого потребления заставляет нас обратиться к торговой логистике. 15) Несмотря на то, что курс акций отражает мнение носителей информации относительно того или иного предприятия, некоторые операции требуют особого анализа. 16) На заседании Большой Восьмерки главы государств и правительств собираются рассмотреть вопрос о ратификации договора. 17) Вероятно, эта партия выиграет. 18) Мы должны оказать давление. 19) Неизвестно, будет ли открыта выставка или нет. 20) Мы хотели бы подписать контракт.

8. Прослушайте фрагменты приветственных речей. Замените синтаксические обороты краткими формулировками, сохраняя модальность высказываний, и запишите их, используя известные приемы ПС. Восстановите исходные тексты по записям.

Уважаемые участники! Для меня большая честь оказаться во главе делегации, направленной для проведения переговоров о заключении соглашения по поводу расширения научно-технического сотрудничества между нашими университетами, соглашения, которое, по причинам, отмеченным ранее, является насущной необходимостью. С большим удовольствием мы приняли приглашение посетить ваш город и ваше учебное заведение. Надеюсь, что после заключения соглашения подобные визиты станут традицией.

9. Запишите отрывки из выступлений, используя символы времени и другие приемы ПС. Можно добавлять собственные символы или сокращения. Переведите тексты по семантограммам.

1) Прежде чем я отвечу на ваши вопросы, я хотел бы вкратце рассказать вам о выставке, которая будет впервые в этом выставочном центре. Мы решили приурочить эту выставку к 10-летию со дня подписания соглашения о культурном сотрудничестве между нашими городами. Связи в области культуры, искусства и науки всегда вносили большой вклад в сближение наших городов, они широко развиваются и по сей день. Выставка, организованная нами в прошлом году, имела огромный успех. Выставка, открываемая через два дня, позволит получить представление обо всем этом. Она завершит свою работу 12 марта, т.е. вы целый месяц сможете рассматривать все экспонаты.

10. Запишите отрывки из выступлений, используя символы времени и другие приемы ПС. Можно добавлять собственные символы или сокращения. Переведите тексты по семантограммам.

Ladies and gentlemen, I am delighted to welcoming you to Frankfurt and open the next one and a half day?s Conference on ?The safety and efficiency of post-trading arrangements in Europe?. This conference is organised jointly by the ECB and the European Commission. <?> This conference is distinctive in at least two ways. Firstly, it brings the main European decision makers and opinion-formers from various segments of the post-trading activity together, to foster the European debate in an open and visionary way. Secondly, <?> we have a unique opportunity to draw up concrete proposals and recommendations from each field of expertise. I look forward to learn from the discussions of today?s conference on how to enhance the safety and efficiency of the European post-trading market.

4. Проверка практических навыков

Темы 8, 10, 11, 12

Темы 8, 10, 11

Выполните перевод, учитывая основные концепции и элементы сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода, правила международного этикета и воспроизведите в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.

1. Перевод информационного сообщения.

Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild". Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolable", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross-boundary protected areas where necessary.

2. Устный перевод

Nigerian military officials say they have ceased military operations in the oil rich Niger Delta following a peace deal between rival gangs. France, Russia and China blocked US and British attempts to investigate corruption at the UN's oil-for-food program in Iraq. Iran's envoy to Russia assured Moscow that Tehran would work with the UN atomic agency to remove all concerns about its nuclear programme. Russia is against reporting Iran to the United Nations Security Council for what the United States and some other countries say are breaches of UN nuclear rules. Favorable public reaction to his performance in the first presidential debate has boosted Massachusetts Sen. John Kerry and narrowed the contest with President Bush. A survey of US military personnel shows they support President Bush for re-election by a 4-to-1 ratio. Though polls show that many Americans are unhappy with the direction of the nation, they seem likely in the November elections to keep Republicans in control of the US Congress. US officials hoping to stop a possible al Qaeda attack before the November election face the difficult task of providing enough security without scaring voters away from the polling stations.

3. Перевод текста с русского на английский язык.

Болезни 21 века Несмотря на развитие современных технологий и на то что в современную индустрию лекарственных средств вкладываются огромные деньги люди все равно продолжают болеть. Чем же отличаются болезни современного человека, от тех которыми болели раньше. Поколение гамбургеров. Поистине ожирение - это та болезнь, короткую человек сам себе обеспечивает. Конечно, и раньше были полные люди, но в современном обществе, ожирение стало серьезной проблемой. Врачи отмечают, что у тучных родителей дети рождаются с предрасположенностью к различным аномалиям строения скелета. У таких детей есть риск повышенной хрупкости костей и появлений различных проблем с позвоночником.

4. Translate the following sentences using the words and phrases

1. Взяв на себя подобные обязательства, власти страны вынуждены искать одобрения международных организаций.
2. Насколько велики шансы положительного решения этого вопроса?
3. Посол США в Москве вручил представителю МИДа документ, подтверждающий решения, принятые на последней встрече на высшем уровне.
4. Представитель Министерства иностранных дел Российской Федерации заявил о достижении значительного прогресса в деле обеспечения перемирия в Чечне.
5. Президент России высказал несогласие с пессимистическими оценками будущего этой полуправительственной

организации.

6. Правительство палестинской автономии заявило о невозможности уступок в вопросах юрисдикции и суверенитета.

7. Каковы сроки подписания соглашения?

8. Очередной раунд двусторонних переговоров состоится в первых числах декабря.

9. Положительное решение вопроса о выдаче военных преступников будет способствовать улучшению взаимоотношений между двумя странами.

10. Власти края в одностороннем порядке провозгласили независимость.

5. Восстановите тексты. Какие приемы ПС были использованы? Какие слова можно было бы зафиксировать иначе? Предложите более удобные способы записи.

А) По отношению к истинному последовательному переводу, который предполагает включение всей речи, а не ее краткие изложения, возникает вопрос о том, как переводчик схватывает в памяти целостность речи, услышав лишь 1 раз. Следует отметить, что способность запомнить длительный фрагмент речи не является следствием исключительной памяти переводчика, она основана на аналитическом восприятии & переводческой записи, организованный определенным образом.

6. Conference interpreted exclusively with the oral communication: rendered 1 message from 1 language into 1 target language, naturally & fluently, adapted the delivery, tone & content to the speaker & speech in the 10 persons. It should be confirmed with translation which deals only with the written text. Interpretation conference = attended by people from different backgrounds & cultures, & speech different languages. It = the job of interpreter to enable them to communicate with each other, not be translated every word they utter, but convey the idea which they express. There = different conference interpretation: Conference interpretation: the interpreter stands with the delegate, listens to the speech & renders it, at the end, in 1 different language, generally with the aid of notes. Simultaneous: the interpreter works in 1 sound-proof booth with at least 1 colleague. The speaker in the main room speaks into 1 microphone, the interpreter receives the sound through 1 headset & renders the message into 1 microphone almost simultaneously.

7. Зафиксируйте следующие лексемы, используя специальные знаки для сокращенной записи частей слов, переведите.

A. Darkness, downtown, afterthought, non-working day, institution, contrabass, afterwards, afterworld, ever-present, anti-burglar, anti-cancer, contraction, extra-budget, anti-cholesterol, anti-inflation, ever burning, pseudolipoma, grandparents, metabolic, semiautonomous, non-stop, philology, monument, pseudonyms, careless, extra-cellular, psychological, retrospective, superintendant, transport, transportation, intuition, ultrathin, hopeless, non-essential, greatness, fundamental.

Б. Технология, мутация, противоздушный, закрытие, антидепрессант, ультразвук, ретромобиль, революция, философия, металлический, антифриз, психотерапевт, апартаменты, антибактериальный контраргумент, трансплантация, полупроводник, метатекст, контрабанда, контракт, вечнозеленый, полиция, вечность, событие, повсеместный, внешнеэкономический, прабабушка, метаморфоза, филологический, псевдоним, ретроспектива, психбольница, транспорт, полутона, ультрамарин, паразитология, трансмутация, коносамент, наглость, аккомодация, несносный.

8. Запишите текст, применяя известные вам приемы сокращенной буквенной записи, а также символы (to be =; and ? &; or ? /; of ? ?), цифру 1 вместо a, an, one.

We live in an age of international communication. International contacts are on the increase, and as a result more people than ever, from different backgrounds and cultures and who speak different languages, find themselves coming together to discuss issues of all kinds - economic, political, legal, cultural, technical. If they are to communicate effectively these people must feel able to express themselves in complete confidence that they will be understood by others. This is where conference interpreters have an invaluable role to play, facilitating communication between people who speak a different language and serving as a bridge between different cultures. A conference interpreter can be self-employed (free lance) or employed as a permanent or staff interpreter by a national or international organization in the public or the private sector. The great majority of conference interpreters work free lance; becoming a staff or permanent interpreter depends on a variety of factors, language combination being one. Even so, it is a fact that interpreters may and do change status.

9. Зафиксируйте текст, используя все рекомендации, данные выше. Проанализируйте записи с точки зрения их экономности и рациональности. Сравните свой вариант со скорописью другого студента. Воспроизведите сообщение на русском языке по записям.

Novels ?have been getting substantially longer over last two decades?

CS Lewis once complained that he could never ?get a cup of tea large enough or a book long enough? to satisfy his tastes. The fantasy author would be delighted by current publishing trends, one assumes, after new research found that novels have been getting substantially longer over the last two decades.

When Garth Risk Hallberg's 912-page debut City of Fire, published last year, fetched a \$2m advance from its US publisher, The New York Times said it provided ?more evidence that the long novel is experiencing a resurgence?. Other whoppers released last year include Man Booker Prize shortlisted A Little Life by Hanya Yanagihara at 736 pages and Stephen Jarvis' Death and Mr Pickwick with 802.

Publishing platform FlipSnack has now calculated that the average length of the most popular and acclaimed books published in 2014 was 407 pages ? up from 320 in 1999. James Finlayson, who carried out the research, said: ?There is definitely a trend in the most enjoyed books getting longer and longer, it has been pretty consistent.? He crunched the numbers on 2,515 novels from The New York Times Best Sellers and Notable Books lists as well as Google's ?most discussed? books over the past 15 years.

10.Интервью для перевода.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition? Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be.

b. Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотря что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200-300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government's programs in this sphere are effective

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного.

Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что материнский капитал? малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. В России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

c. Amanda: Hi, Paul. I'm glad to see you. How are you?

Paul: Hi, there. I'm fine thank you. And you? I haven't see you for ages.

Amanda: I'm also well. I've been busy preparing the articles for the school newspaper.

Paul: I see. Are you a school newspaper editor now?

Amanda: I'm both an editor and a journalist. At first I collect the information, then sort it out, edit and send it to print. By the way, I was thinking about an interview with one of our best basketball players. What do you think about it?

Paul: Do you mean you want to interview me?

Amanda: Exactly. I'm sure it will be an interesting article. Would you like to be one of our guest interviewees?

Paul: Yes, why not. When do you plan to interview me?

Amanda: We could meet up tomorrow afternoon. I will already have all the questions prepared and we can start.

(Next day)

Amanda: So, are you ready to answer my questions?

Paul: Of course, I am. What are they about, anyway?

Amanda: We need a good article about your achievements. I know that you have been playing basketball since you were eight and now you are a real professional. Only thanks to you our school team won the city championship. That's why I'm sure everybody wants to know how you've come to such heights in this game.

Paul: I see. I'm ready to share the secrets of my success with other students.

Amanda: Great! Then, we shall start. My first question is what made you chose basketball as the main type of sport in your life?

d. Paul: Good question. In fact, I have always been interested in sports, because my father is a coach. When I was little he told me that I need to choose one sport to do it professionally. At first it was swimming, but after one unfortunate accident in water when I nearly drowned, I decided to change my preferences. My best friend had already been playing basketball at that time, so I joined him.

Amanda: Was it hard to learn a new game?

Paul: No, not at all. I was used to heavy physical exercise. I just had to change the mode of activity.

Amanda: How did you understand that basketball is your game?

Paul: You see, I'm rather tall, agile and accurate. It's not difficult for me to get the ball into the basket. While others struggle to hit the point, I do it without any hesitation.

Amanda: I see. Next question is about your relations within the team. How do you get along with other players and how do you deal with jealousy if there is any?

Paul: I think, I'm one lucky person. Our school team consists only of good friends of mine. I've never felt that anyone is jealous or angry with me for my basketball talent. On the contrary, we always try to help each other during the game.

Amanda: Sounds good. That's important information for our interview. My last question is about your wishes to the younger generation. What would you wish to other schoolchildren who want to become professional basketball players?

Paul: First of all, I want to wish them good luck. Secondly, I advise them to train ardently every day. Training is the main component of success.

Amanda: Thank you Paul for your cooperation. The article will be published next week.

Paul: Not at all. I'm always happy to help.

e. Greta: How was your business trip, Liam?

Liam: It was great! I did everything that was planned and I still had some time for sightseeing.

Greta: Wait, did you go to Berlin or Paris?

Liam: This time the meeting was in Paris, so I managed to go explore the Eiffel Tower and the Champs Elysees.

Greta: How interesting! You should tell me all about it.

Liam: Well, the day we arrived, we were warmly welcomed at the Charles de Gaulle airport by the French party.

Greta: What language did you choose to communicate? As far as I know you don't know French well.

Liam: They provided us with a professional translator. Her name was Sarah and she accompanied us everywhere during these five days.

Greta: I see. That explains a lot. Where did you go after the arrival?

Liam: They drove us to one posh hotel where we could rest after the flight. After that we had to participate at one important meeting with international colleagues. I met many interesting people there. The meeting went well. Then we were free to explore the city.

Greta: Did you go anywhere special in the evening?

Liam: We went to one Japanese restaurant for some sushi. The place was in the very heart of the city, so we enjoyed the perfect window-view.

Greta: What else did you do during this business trip?

Liam: There were two more meetings on the second day of our arrival. I was lucky to meet the CEO of the company. He turned out to be a very talkative and open-hearted person.

Greta: How did you spend the third day in Paris?

Liam: I have an old school friend who lives there. I wrote him a message saying that I'll be in Paris for several days and he agreed to meet at some point. We went to the street cafe to chat.

Greta: I bet he was excited to see you.

Liam: He was, indeed. We had a great time there. I started to get used to these street-type French cafes or coffee places.

Greta: Have you seen anyone playing the hand-organ in the streets? I know that Parisian street music is romantic.

Liam: I have. I've seen this old gentleman a couple of times playing some music in front of our hotel.

Greta: Now, my last question is: ?Have you managed to fall in love in Paris??

Liam: No, I haven't. I've met a wonderful girl on my last day, but we decided to stay friends.

Greta: What a pity! Everyone I know tend to fall in love in that city of romance.

Liam: Maybe next time I will. However, all things considered I think my trip was successful. We signed a couple of valuable contracts.

Greta: That's good to hear. Next time it's my turn to go the Parisian headquarters.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Переводческая компетенция, ее составляющие.
4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Понятия адекватность и эквивалентность? перевода. Понятия общей? и частной? (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Перевод прецизионных слов.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Понятие основной, коммуникативно- иррелевантной и избыточной информации. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Когнитивная (смысловая - фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе.
22. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
23. Детерминанты переводческих предпочтений.
24. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (с учетом вида перевода, целей и условий осуществления).
25. Критерии адекватности перевода.
26. Прагматическая адаптация исходного текста.
27. Организация работы в процессе перевода.
28. Собственно перевод и другие виды языкового посредничества.
29. Методы описания и исследования процесса перевода.
30. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
31. Особенности различных видов перевода. Требования к оформлению письменного перевода. Устный перевод. Последовательный и синхронный перевод.
32. Типичные ошибки переводчиков.
33. Этикет переводчика. Отношения переводчика и переводимого. Основы международного этикета.
34. Принципы переводческой деонтологии.
35. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
36. Техника публичного выступления: голос, паузы и взгляд переводчика
37. Особенности выходного сообщения и его отличия от исходного сообщения.
38. Особенности механизма оформления выходного сообщения.
39. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
40. Прецизионная и базовая информация. Базисная информация. О передачи прецизионной информации в процессе устного перевода. Модальность.

41. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Профессиональный устный перевод. Роль памяти в переводческой работе.
42. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память. Память и перевод. Трансформации.
43. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные базовые виды устного перевода.
44. Двусторонний перевод(без записи). Двусторонний перевод(под запись). Перевод монологической речи.
45. Комбинированные виды устного перевода. Специфика перевода с листа. Кино/ Видео перевод. Переводим свидетельство прессы.
46. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод. Интернет в работе переводчика.
47. Культура языка и речи ? важнейшая составляющая процесса устного перевода. Культура языка и общая культура. Норма языка. Родной язык как иностранный.
48. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись история и применение.
49. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.
50. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 10			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	4	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

BBC Radio - https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам - <https://www.linguee.ru/>

Полезные переводческие материалы и онлайн словари - <https://web-3.ru/translations/docs/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем и осуществить устный последовательный перевод, переключаясь с одного рабочего языка на другой. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы
самостоятельная работа	Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах: <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы

Вид работ	Методические рекомендации
<p>проверка практических навыков</p>	<p>При проверке практических навыков практикуются следующие способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; выборочная проверка устного перевода; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка выполнения устного перевода. От студента требуется: владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы
<p>устный опрос</p>	<p>Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы
<p>тестирование</p>	<p>В тестовых заданиях в каждом вопросе - 3 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях. <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы
<p>контрольная работа</p>	<p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях. <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета, минимальным набором переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода, специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении устного последовательного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, специфику осуществления устного последовательного перевода. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам и осуществить адекватный перевод.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.03.01 Практический курс устного последовательного
перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-410-6. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1073059> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
3. Беляева Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т., 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1031875> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/200412> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад). - Текст : непосредственный (78 экз.)
3. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.)
4. Салимова Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова, А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
5. Гальчук Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л.М. Гальчук. - 2-е изд. - Москва : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2019. - 80 с. - ISBN 978-5-16-103464-4. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/986758> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.03.01 Практический курс устного последовательного
перевода

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.